

mności Luno Ursolo k i m w m m m Panie prosie zebies w m
m m Pana starala sie o pienscie doslubu Panie wiewodzan
ce gdi es tras k i m nie moze dostac dla nie bespiecestwa
powietrza rozumie ze w m m m Pana bedzies mogla dosta
mie dzie szetnikamie u bozublina radabi k i m zebies
tablica rubinowa a izelie nie mogla bic todie d i j ameto
wa widzie to k i m ze Pan Graf chce barzozacnie nierada
bitis godlie nie zelic non dlatego tis prosie k i m w m m m
Panie ^{zeb sie w m} starala zebie nie biel nazbie podlie anietis nazbit zacni
ieno wieda pomozzi kowie wprzut a zebie bilo wedlu miesia
k i m niedbanie na wimostes ich ^{ieno} zvedtuzanina swego w m
m m Pana mas obizac prosie tis k i m w m m m Panie
zebies w m m m Pandoznamota izelie Pan Graf pisat
do k i m strone o piencie Panie wiewodzankei gdis to ona
trudaie zeto miat Pan Graf wirozomice s k i m a
k i m zadnego podobiestwaniedala ieno ze ona to u
daie oznamui tis k i m w m m m Panie owielkie
ochronie Pani wiewodzankei kustu k i m zebie nie
szat nowich ^{niesprawno wat} amianowici naslub kwanca prosila zebie
za chazjeia odradziat k i m ^{ch} nowie renozebie Przie pomonia
testare co po proznicie leza Biala i cewrona albedasowa
comiata k i m narweselu k i m wleakowie

Anna

[1 strona listu]

Mości Pano Vrsolo, k i m^a wm mm Panie Prosie zebies wm
mm Pana starała sie o pierście do slubu panie woiewodzan=
ce¹, gdies tras k i m nie moze dostać dla nie bezpiecestwa
powietrza² rozomi ze wm mm Pana bedzies mogła dosta
miedzie złotnikamie, abo z lublina radabi k i m zebie
tablica rubinowa, a iezelie nie mogła bic bedie dyamento=
wa widzie to k i m, ze Pan Graf³ chce barzo zacnie, nierada
bitis podle niezeliie uon dlatego tis prosi k i m wm mm
Panie, ^azeb się wm^a starała zebie nie bieł nazbic podlie, anie tis nazbit zacni
jedno nieda^b pomorczykowie^{c4}wprzutaze bie bilo wedłu mieska
k i m nie dba nic na winiosłos ich, jeno^d wedłu zacinia swego wm
mm pana mas obirac prosi tis k i m wm mm Panie
zebies wm mm Pana oznamiła izelie Pan Garf^e Pisał
do k i m strone opiekie Panie wojewodzianki, gdis to ona
tu udaie, ze to miał Pan Garaf^f wirozomice s k i m a
k i m zadnego podobieństwa nie dał a, jeno, że ona to u=
daie oznaimui tis k i m wm mm Panie o wielkie
ochronie Pani wiewodzanki^g, kostu k i m zebie^h nic
szat nowich niesprawowałⁱ a mianowici na slup, krawca prosifa, zebie
za okazyeia odradzał k i m^j nowich^k ieno zebie prze pomniał^l
te stare, co po proznicie leżą Biała i cerwona altebasowa
co miała k i m na weselu k i m w krakowie.

Anna

Przypisy tekstowe:

^a Napisano najpierw „k nm”, potem wymazano jedna laskę z litery *n*. ^b Literę *n* poprawiano; może winno być *lieda* a nie *nieda*?. ^c Literę *c* – poprawiano. ^d Słowo nadpisane. ^e Winno być *Graf*. ^f Winno być *Graf*.

^g To jest *wojewodzianki*. ^h Literę *z* – poprawiano. ⁱ Słowo nadpisane. ^j Po tym słowie następuje *do*, ale zostało skreślone. ^k Literę *ch* nadpisano. ^l Literę *ł* nadpisano.

^{a-a} –słowa nadpisane

Pisownia zmodernizowana:

¹ Chodzi o wychowanicę królowny, Magdalenę Farensbach.

² Tj. niebezpieczeństwa zarazy.

³ Krzysztof Ludwik Eberstein.

⁴ To jest Pomorzanie (Pomorze Zachodnie, część Rzeszy).

Mości Pan[n]o Urs[z]ulo, K[rólu] J[ego] M[ości], W[ielce] M[nie] M[iłościwy] Panie. Proszę^a żebyś w[ielce] mnie] m[iłościwa] pan[n]a starała się o pierście[ń] do ślubu pan[n]ie wojewodziance⁵, gdyż t[e]raz K[ról] J[ego] M[ość]⁶ nie może dostać [go] dla niebezpiecz[ze]ństwa powietrza⁷; rozumi[em], że w[ielce] m[nie] m[iłościwa] pan[n]a będzies[z] mogła dosta[ć] między^b złotnikami, abo z Lublina. Rada by K[rólowa] J[ej] M[ość]⁸ żeby^c tablica rubinowa, a jeżeli nie mogła być, będ[z]ie diamentowa. Widzie to K[rólowa] J[ej] M[iłość], że Pan Graf⁹ chce bar[d]zo zacnie, nierada być^d podle[j]^e niezeli on^f, dlatego też^g prosi K[rólowa] J[ej] Miłość w[aszą] m[iłość] m[nie] m[iłościwą] panie, ^ażeb się w[asza] m[iłość]^a starała, żeby^h nie biel nazbytⁱ podle, anie też^j nazbyt zacni, jedno lieda^k Pomorzanie^l, aże być^d biło wedłu[g] mies[z]ka. K[ról] J[ego] M[ość] nie dba nic na wyniosłość[ć] ich, jeno wedłu[g] życzenia^m swego, w[ielce] m[iłościwa] m[nie] m[iłościwa] pan[n]a mas[z] obirać, prosi tyszⁿ K[rólowa] J[ej] M[iłość] w[ielce] m[nie] m[iłościwą] Panię, żebieś w[ielce] m[iłościwa] m[nie] m[iłościwa] Pan[n]a ozna[j]miła jeżeli Pan Graf^o pisał do K[róla] J[ego] M[iłości] strone o pie[r]ście[ń] panie wojewodzianki, gdyż to ona tu udaje, że to miał pan Graf^p; wyrozomic[i]e z K[rólem] J[ego] M[iłością], a K[rólowa] J[ej] M[iłość] żadnego podobieństwa nie dała, jeno, że ona to udaje. Oznajmuj też^c K[rólowi] J[ego] M[ości] w[ielce] m[nie] m[iłościwa] Panie o wielkie ochronie pani w[o]jewodzianki. Kos[z]tu K[ról] J[ego] M[iłość] żebie szat nowich niesprawowa^r, a mianowici[e] na ślub, krawca prosiła żebie za okazjiją odradzał K[rólowi] J[ego] M[iłości]^s nowich^t, jeno żebie przepomniał^u te stare, co po próżnicie leżą. Biała i c[z]erwona altebasowa^w, co miała K[rólowa] J[ej] M[ość] na weselu K[róla] J[ego] M[iłości] w Krakowie.

Anna

Przypisy tekstowe:

^a W liście *Prosie*. ^b W liście *miedzie*. ^c W liście *zebie*. ^d W źródle *bitis*. ^e Tzn. podlejszym, gorszym. ^f W liście *uon*. ^g W liście *tis*. ^h W liście *zebie*. ⁱ W źródle *nazbic*. ^j W liście *tis*. ^k W liście *nieda*. ^l Tj. *Pomorzanie*. ^l Słowo nadpisane. ^m W liście *zacinia*. ⁿ W liście *tis*. ^o W liście *Garf*. ^p W liście *Garaf*. ^r Słowo nadpisane. ^s Po tym słowie wpisano *do*, które następnie zostało przekreślone. ^t Litery *ch* nadpisane. ^u Literę *ł* nadpisano; *prze pomniał* = przypomniał. ^w Właściwie *altembas* albo *altembas*, materia jedwabna turecka na osnowie jedwabnej, grubo przetykana złotem, używana do uroczystych ubiorów.

^{a-a} Słowa nadpisane.

opracował: Janusz Dąbrowski

⁵ Chodzi o wychowanicę królowny, Magdalenę Farensbach.

⁶ Zygmunt III Waza.

⁷ Tj. niebezpieczeństwa zarazy.

⁸ Konstancja Habsburg.

⁹ Hrabia Krzysztof Ludwik Eberstein.